Porównanie tłumaczeń Hioba 39:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tętentem i w podnieceniu przemierza\* ziemię i na głos trąby nie ustoi spokojnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tętentem i w podnieceniu pochłania odległości, a na głos trąby nie ustoi spokojnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z grzmotem i z gniewem pochłania ziemię i nie staje spokojnie na głos trąby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kopie dół, a weseli się w mocy swej, i bieży przeciwko zbrojnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pałając a rżając żrze ziemię ani uważa, że brzmi głos trąby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pędzi wśród huku i dudnienia, na głos rogu nie ustoi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wśród zgiełku i hałasu pochłania przestrzeń i na głos trąby nie ustoi spokojnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z szumem i dudnieniem pędzi i nie ustoi w miejscu, gdy usłyszy głos trąby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drży z podniecenia, liże ziemię, gdy trąba daje sygnał, nie da się powstrzymać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | on zaś pędzi, rży i ziemię kopie, na głos trąbki nie czeka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і гнівом знищить землю і не повірить, доки труба не дасть знаку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z drżeniem i gniewem wchłania pył i nie daje się zatrzymywać na głos trąby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z dudnieniem i podnieceniem pochłania ziemię i nie wierzy, że to dźwięk rogu. |

1. 1) Lub: pochłania. [↑](#footnote-ref-2)